

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



830

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

Freight containers — Terminology

First edition — 1981-11-15

**Conteneurs pour le transport de marchandises —
Terminologie**

Première édition — 1981-11-15

Грузовые контейнеры — Терминология

Первое издание — 1981-11-15

UDC/CDU/УДК 621.869.88 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 830-1981 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 830-1981 (А/Ф/Р)

Descriptors : freight containers, cargo transportation, classifications, vocabulary. / **Descripteurs :** conteneur, transport de marchandises, classification, vocabulaire. / **Дескрипторы :** контейнеры грузовые, перевозка грузов, классификация, словарь.

Price based on 24 pages/Prix basé sur 24 pages/Цена рассчитана на 24 стр.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 830 was developed by Technical Committee ISO/TC 104, *Freight containers*, and was circulated to the member bodies in June 1979.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	India	South Africa, Rep. of
Belgium	Ireland	Spain
Bulgaria	Israel	Sweden
Canada	Italy	Switzerland
Chile	Japan	Turkey
China	Malaysia	United Kingdom
Czechoslovakia	Mexico	USA
Denmark	Netherlands	USSR
France	New Zealand	Yugoslavia
Germany, F. R.	Poland	
Hungary	Romania	

The member body of the following country expressed disapproval of the document on technical grounds :

Austria

This International Standard cancels and replaces ISO Recommendation R 830-1968, of which it constitutes a technical revision.

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 830 a été élaborée par le comité technique ISO/TC 104, *Conteneurs pour le transport de marchandises*, et a été soumise aux comités membres en juin 1979.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rep. d'	Hongrie	Roumanie
Allemagne, R. F.	Inde	Royaume-Uni
Australie	Irlande	Suède
Belgique	Israël	Suisse
Bulgarie	Italie	Tchécoslovaquie
Canada	Japon	Turquie
Chili	Malaisie	URSS
Chine	Mexique	USA
Danemark	Nouvelle-Zélande	Yougoslavie
Espagne	Pays-Bas	
France	Pologne	

Le comité membre du pays suivant l'a désapprouvée pour des raisons techniques :

Autriche

Cette Norme internationale annule et remplace la Recommandation ISO/R 830-1968, dont elle constitue une révision technique.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) является всемирной федерацией национальных организаций по стандартизации (членов ИСО). Деятельность по разработке Международных Стандартов проводится техническими комитетами ИСО. Любой член организации, заинтересованный в деятельности, для которой был создан технический комитет, имеет право быть представленным в этом комитете. Правительственные и неправительственные международные организации, имеющие связи с ИСО, также принимают участие в работе.

Проекты Международных Стандартов, принятые техническими комитетами, рассылаются членам организации на одобрение перед утверждением их Советом ИСО в качестве Международных Стандартов.

Международный Стандарт ИСО 830 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 104, *Грузовые контейнеры*, и разослан комитетам-членам в июне 1979 года.

Документ был одобрен комитетами-членами ИСО следующих стран :

Австралии	Малайзии	Федеративной Республики
Бельгии	Мексики	Германии
Болгарии	Нидерландов	Франции
Венгрии	Новой Зеландии	Чехословакии
Дании	Объединенного	Чили
Израиля	Королевства	Швейцарии
Индии	Польши	Швеции
Испании	Румынии	Югославии
Италии	СССР	Южно-Африканской
Ирландии	США	Республики
Китая	Турции	Японии
Канады		

Комитет-член следующей страны отклонил документ по техническим причинам :

Австрии

Настоящий стандарт отменяет и заменяет Рекомендацию ИСО/Р 830-1968.

Contents

	Page
1 Scope and field of application.....	1
2 References	1
3 Definitions — General.....	2
3.1 Freight container	2
3.2 ISO freight container	2
4 Container types	2
4.0 General	2
4.1 Definitions	4
5 Container characteristics	9
5.1 Designations.....	9
5.2 Definitions related to dimensions and capacities	10
5.3 Definitions related to ratings and weights	11
5.4 Definitions related to capabilities	11
6 Definitions related to container components and structures.....	12
6.1 Components.....	12
6.2 Structures.....	16
7 Definitions applicable to certain container types.....	18
7.1 Thermal containers	18
7.2 Tank containers	19
7.3 Dry bulk containers	21

Sommaire

	Page
1 Objet et domaine d'application	1
2 Références	1
3 Définitions générales	2
3.1 Conteneur	2
3.2 Conteneur ISO	2
4 Types de conteneurs	2
4.0 Généralités	2
4.1 Définitions	4
5 Caractéristiques des conteneurs	9
5.1 Désignation	9
5.2 Définitions relatives aux dimensions et aux capacités	10
5.3 Définitions relatives aux masses	11
5.4 Définitions relatives aux caractéristiques d'emploi	11
6 Définitions relatives aux composants et aux structures	12
6.1 Composants	12
6.2 Structures	16
7 Définitions particulières à certains types de conteneurs	18
7.1 Conteneurs à caractéristiques thermiques	18
7.2 Conteneurs-citernes	19
7.3 Conteneurs pour marchandises solides en vrac	21

Содержание

	Стр.
1 Цель и область применения	1
2 Ссылки	1
3 Общие определения	2
3.1. Грузовой контейнер	2
3.2. Грузовой контейнер ИСО	2
4 Типы контейнеров	2
4.0. Общие сведения	2
4.1. Определения	4
5 Характеристики контейнеров	9
5.1. Обозначение	9
5.2. Определения, относящиеся к размерам и емкости	10
5.3. Определения, относящиеся к номинальным параметрам и массе	11
5.4. Определения, относящиеся к эксплуатационным характеристикам	11
6 Определения, относящиеся к основным элементам и конструкции контейнеров	12
6.1. Основные элементы	12
6.2. Конструкции	16
7 Определения, применяемые для некоторых типов контейнеров	18
7.1. Изотермические контейнеры	18
7.2. Контейнеры-цистерны	19
7.3. Контейнеры для сухих и сыпучих грузов	21

This page intentionally left blank

STANDARDSISO.COM : Click to view the full PDF of ISO 830:1981

Freight containers — Terminology

Conteneurs pour le transport de marchandises — Terminologie

Грузовые контейнеры — Терминология

1	Scope and field of application This International Standard presents definitions of terms relating to freight containers.	Objet et domaine d'application La présente Norme internationale donne les définitions de termes relatifs aux conteneurs pour le transport de marchandises.	Цель и область применения Настоящий международный стандарт устанавливает определения терминов, относящихся к грузовым контейнерам.
2	References ISO 668, <i>Series 1 freight containers — Classification, external dimensions and rating</i> . ISO 1496, <i>Series 1 freight containers — Specification and testing</i> . — Part 1: General cargo containers. — Part 2: Thermal containers. — Part 3: Tank containers for liquids and gases. ¹⁾ — Part 5: Platform (container). — Part 6 a): Platform based container with incomplete superstructure and fixed ends. ²⁾ — Part 6 c): Platform based container with complete superstructure.	Références ISO 668, <i>Conteneurs de la série 1 — Classification, dimensions extérieures et masses brutes maximales</i> . ISO 1496, <i>Conteneurs de la série 1 — Spécifications et essais</i> : — Partie 1: Conteneurs pour usage général. — Partie 2: Conteneurs à caractéristiques thermiques. — Partie 3: Conteneurs-citernes pour les liquides et les gaz. ¹⁾ — Partie 5: Conteneurs plates-formes. — Partie 6 a): Conteneurs type plate-forme avec superstructure incomplète et extrémités fixes. ²⁾ — Partie 6 c): Conteneurs type plate-forme, à parois ouvertes, avec superstructure complète.	Ссылки ИСО 886, Серия 1. Грузовые контейнеры-Классификация, наружные размеры и номинальные параметры. ИСО 1496, Серия 1. Технические условия и испытания. — Часть 1: Общие грузовые контейнеры. — Часть 2: Изотермические контейнеры. — Часть 3: Контейнеры-цистерны для жидкостей и газов ¹⁾ . — Часть 5: Контейнеры-платформы. — Часть 6 а): Контейнеры на базе платформ с неполной верхней рамой и жестко закрепленными торцами ²⁾ . — Часть 6 с): Контейнеры на базе платформ с полной верхней рамой.

1) At present at the stage of draft.
(Revision of ISO 1496/3-1974.)

2) At present at the stage of draft.

1) Actuellement au stade de projet.
(Révision de l'ISO 1496/3-1974.)

2) Actuellement au stade de projet.

1) В настоящее время Проект международного стандарта (пересмотр ИСО 1496/3-1974).

2) В настоящее время Проект международного стандарта.

ISO 1894, *General purpose series 1 freight containers — Minimum internal dimensions.*

ISO 6346, *Freight containers — Coding, identification and marking.*

ISO 1894, *Conteneurs de la série 1 d'usage général — Dimensions intérieures minimales.*

ISO 6346, *Conteneurs pour le transport de marchandises — Codage, identification et marquage.*

ИСО 1894: *Грузовые контейнеры 1 серии общего назначения. Минимальные внутренние размеры.*

ИСО 6348: *Грузовые контейнеры — Кодирование, обозначения и маркирование.*

3 Definitions — General

3.1 **freight container** : Article of transport equipment

a) of a permanent character and accordingly strong enough to be suitable for repeated use;

b) specially designed to facilitate the carriage of goods by one or more modes of transport, without intermediate reloading;

c) fitted with devices permitting its ready handling, particularly its transfer from one mode of transport to another;

d) so designed as to be easy to fill and empty;

e) having an internal volume of 1 m³ (35.3 ft³) or more.

The term "freight container" includes neither vehicles nor conventional packing.

3.2 **ISO freight container** : Freight container complying with all relevant ISO container standards in existence at the time of its manufacture.

4 Container types

4.0 General

4.0.1 Classification

Container types (see table 1) are grouped, and groups are subdivided according to the following concepts: mode of transport, categories of cargo, and the physical characteristics of the container. Thus:

a) It is assumed that containers are intended for use in

Définitions générales

conteneur : Engin de transport

a) ayant un caractère permanent et suffisamment résistant pour permettre un usage répété;

b) spécialement conçu pour faciliter le transport des marchandises, sans rupture de charge, par un ou plusieurs moyens de transport;

c) muni de dispositifs le rendant facile à manipuler, notamment lors de son transbordement d'un moyen de transport à un autre;

d) conçu de façon à être facile à remplir et à vider;

e) ayant un volume intérieur d'au moins 1 m³ (35,3 ft³).

Le terme «conteneur pour le transport de marchandises» ne comprend pas les véhicules et les emballages usuels.

conteneur ISO : Conteneur conforme à toutes les normes ISO relatives aux conteneurs, existantes au moment de sa construction.

Types de conteneurs

Généralités

Classification

Les types de conteneurs (voir tableau 1) sont groupés et chaque groupe divisé selon les concepts suivants: modes de transport, catégories de marchandises et caractéristiques physiques du conteneur. Ainsi:

a) Les conteneurs sont destinés à l'utilisation par tous les modes

Общие определения

грузовой контейнер: Предмет транспортного оборудования:

a) имеющий постоянный характер и поэтому достаточно прочный, чтобы быть пригодным для многократного использования;

b) специальной конструкции, позволяющей удобную перевозку грузов одним или несколькими видами транспорта без промежуточной разгрузки;

c) снабженный приспособлениями, позволяющими его быструю перегрузку, в частности, передачу с одного вида транспорта на другой;

d) изготовленный таким образом, чтобы его было легко загружать и разгружать;

e) имеющий внутренний объем 1 м³ (35,3 куб. футов) или более.

Термин «грузовой контейнер» не включает ни транспортных средств, ни обычной упаковки.

грузовой контейнер ИСО: Грузовой контейнер, соответствующий всем стандартам ИСО на контейнеры, существующим в момент его изготовления.

Типы контейнеров

Общие сведения

Классификация

Типы контейнеров (см. табл. 1) объединены в группы; группы подразделяются согласно следующих принципов: вид транспорта, вид груза, физические характеристики контейнера. Поэтому:

a) Имеется в виду, что контейнеры предназначены для использования на всех видах наземного

any or all of the surface modes of transport, i.e. road, rail and sea, unless otherwise stated. Only in the case of containers primarily intended for transport by air (air mode containers, see 4.1.3) is any specific reference made to the mode of transport when classifying ISO types of containers.

b) The main classification is made in terms of the type of cargo for which a container is primarily intended.

General cargo containers (see 4.1.1) include those containers which are not specifically or primarily intended for a particular category of cargo. This group is sub-divided according to type of structure and/or means of access for loading (packing) and emptying.

Specific cargo containers (see 4.1.2) include those for cargoes which are temperature sensitive, for liquids and gases, for dry solids in bulk and for particular categories such as automobiles (cars), or livestock. This group is subdivided according to the appropriate physical attributes of the container such as ability to maintain a particular temperature under stated conditions, test pressures, etc.

4.0.2

Type codes

Container type codes are given in ISO 6346

The type code consists of two arabic numerals, the first of which indicates the category and the second of which indicates certain physical characteristics or other attributes.

NOTES

- 1 A summary of container types giving reference to the relevant clauses and sub-clauses is given in table 1.
- 2 Neither the summary, nor the definitions which follow it, is intended to constitute an exhaustive list of container types.
- 3 In clauses 4.1.1, 4.1.2 and 4.1.3, where a reference is given in square brackets after the name of a con-

de transport de surface, c'est-à-dire route, rail et mer, sauf spécifications contraires. Ce n'est que dans le cas des conteneurs essentiellement conçus pour le transport aérien (conteneur pour transport aérien, voir 4.1.3) qu'il est fait référence au mode de transport dans la classification des conteneurs ISO.

b) La classification principale est faite selon les types de marchandises pour lesquels un conteneur est préalablement conçu.

Les conteneurs pour marchandises générales (voir 4.1.1) comprennent ceux qui ne sont pas conçus à l'origine, ou spécifiquement, pour une catégorie particulière de produits. Ce groupe est subdivisé selon le type de structure et de moyens d'accès pour le chargement (l'empotage) et le déchargement.

Les conteneurs pour marchandises spécifiques (voir 4.1.2) comprennent les conteneurs pour produits sensibles à la température, pour liquides et gaz, pour marchandises solides en vrac et ceux conçus pour des catégories particulières telles que les automobiles ou le bétail. Ce groupe est subdivisé selon les fonctions physiques propres au conteneur, telles que l'aptitude à maintenir une température donnée dans des conditions données, essai de pression, etc.

Codes de type

Les codes de type de conteneur sont donnés dans l'ISO 6346.

Le code de type consiste en deux chiffres arabes, le premier indique la catégorie et le second certaines caractéristiques physiques ou d'autres fonctions.

NOTES

- 1 Une classification résumée des types de conteneurs est donnée dans le tableau 1.
- 2 Ni cette classification ni les définitions qui la suivent ne constituent une liste exhaustive des types de conteneurs.
- 3 En 4.1.1, 4.1.2 et 4.1.3, une référence est donnée entre crochets après le type de conteneur; celle-ci identifie le document dans lequel les spécifications et les essais sont décrits pour le type de conteneur en question.

транспорта — автомобильным, железнодорожным и морском, если не имеют других технических требований. Только для авиационных контейнеров (см. ниже, п. 4.1.3) сделаны особые ссылки на вид транспорта при классификации типов контейнеров ИСО

b) Основная классификация сделана по видам грузов, для которых контейнер предназначается первоначально.

Универсальные контейнеры (см. п. 4.1.1) включают те, которые не были первоначально или специально предназначены для особой категории груза. Эта группа подразделяется по конструкции и/или средствам выполнения загрузки (упаковки) и выгрузки.

Контейнеры для специальных грузов (см. п. 4.1.2) включают предназначенные для грузов, чувствительных к температуре, для жидкостей и газов, несслеживающихся твердых сыпучих грузов и для особых категорий, например, автомашин или скота. Эта группа подразделяется по соответствующим физическим характеристикам контейнера, например, способности поддерживать заданную температуру в определенных условиях, испытательному давлению и т.д.

Коды типов контейнеров

Коды типов контейнеров даны в ИСО 6346.

Код типа состоит из 2 арабских цифр, первая означает категорию, вторая — определенные физические характеристики или другие свойства.

ПРИМЕЧАНИЕ

- 1 Сводный список типов контейнеров, где даны ссылки на соответствующие пункты и подпункты изложен в таблице 1.
- 2 Ни сводный список, ни следующие далее определения не исчерпывают список типов контейнеров.
- 3 В разделах 4.1.1, 4.1.2, 4.1.3 в скобках после типа контейнера дана ссылка на документ, содержащий технические требования и методы испытаний для данного типа контейнера.

tainer type, this identifies the document in which the specification and testing requirements are given for the type of container in question.

4 When type codes are quoted with definitions, they are given as typical examples only.

4.1 Definitions

4.1.1 general cargo container : This is a general term applicable to any type of container which is not intended for use in air mode transport and which is not primarily intended for the carriage of a particular category of cargo such as a cargo requiring temperature control, a liquid or gas cargo, dry solids in bulk or cargoes such as automobiles (cars) or livestock.

4.1.1.1 general purpose container [see ISO 1496/1] : Freight container, totally enclosed and weather-proof, having a rigid roof, rigid side walls, rigid end walls and a floor, having at least one of its end walls equipped with doors and intended to be suitable for the transport of cargo of the greatest possible variety.

The simplest form of this type of container is given the type code 00.

A general purpose container having an opening roof (see 6.1.11.1) may be used for the same specific purpose as an open top container. Such a container is given type code 03.

4.1.1.2 specific purpose container : This is a general term applicable to all general cargo containers having constructional features either for the "specific purpose" of facilitating packing and emptying other than by means of doors at one end of the container, or for other specific purposes such as ventilation.

The container types covered by this general term are those defined in 4.1.1.2.1 to 4.1.1.2.4 inclusive.

4.1.1.2.1 closed ventilated container : Container of a closed type, similar to a general purpose con-

4 Quand les codes de type sont cités à la suite de définitions, ils sont donnés seulement comme exemples.

Définitions

conteneur pour marchandises générales : Terme général applicable à tous les types de conteneurs n'étant pas conçus pour le transport aérien et n'étant pas conçus essentiellement pour le transport d'un type particulier de marchandise, tel que les marchandises nécessitant un contrôle de température, les marchandises liquides ou gazeuses, les marchandises solides en vrac ou les marchandises telles que les automobiles ou le bétail.

conteneur pour usage général [voir ISO 1496/1] : Conteneur, totalement fermé et étanche, ayant un toit rigide, des parois latérales rigides, des parois d'extrémité rigides et un plancher, ayant au moins une de ses parois d'extrémité équipée de portes et conçu pour le transport des produits de toutes sortes.

La forme la plus simple de ce type de conteneur a le code de type 00.

Un conteneur pour usage général ayant un toit ouvrant (voir 6.1.11.1) peut être utilisé pour le même usage spécifique qu'un conteneur à toit ouvert. Un tel conteneur a le code de type 03.

conteneur pour usage spécifique : Terme général applicable à tous les conteneurs pour marchandises générales, possédant des caractéristiques de construction ayant la fonction spécifique de faciliter le chargement ou le déchargement autrement que par la (les) porte(s) d'extrémité, ou ayant d'autres fonctions spécifiques telles que la ventilation.

Les types de conteneurs couverts par ce terme général sont définis en 4.1.1.2.1 à 4.1.1.2.4 inclus.

conteneur fermé aéré : Conteneur du type fermé, identique à un conteneur pour usage général, mais spéci-

4 Если коды типа стоят вместе с определениями, то они даны только как типичные примеры.

Определения

контейнеры универсальные: Этот общий термин применим для любого типа контейнеров, не предназначенных для перевозки воздушным транспортом и не предназначенных первоначально для перевозки особых видов грузов, например, грузов, требующих регулировки температуры, жидкостей или газов, сухих сыпучих или таких грузов, как легковые автомобили и скот.

контейнер общего назначения (ИСО 1496/1): Контейнер полностью закрытый и пылеводонепроницаемый, имеющий жесткую крышу, жесткие боковые стенки, жесткие торцевые стенки, имеющий хотя бы в одной торцевой стенке двери и предназначенный для перевозки и хранения широкой номенклатуры грузов.

Простейшему виду такого контейнера дан код типа 00.

Контейнер общего назначения, имеющий открывающуюся крышу (см. 6.1.11.1), может использоваться для такой же специальной цели, как и открытый сверху контейнер. Такому контейнеру дан код типа 03.

контейнер особого назначения: Этот общий термин применим ко всем универсальным контейнерам, имеющим конструктивные особенности, либо для облегчения укладки груза и выгрузки иначе, чем через двери в одном торце, либо для других особых целей, например, вентиляции.

Типы контейнеров, включенных в это общее понятие, указаны в пп. 4.1.1.2.1–4.1.1.2.4 включительно.

контейнер закрытый вентилируемый: Контейнер закрытого типа, аналогичный контейнеру общего при-

tainer, but specifically designed for carriage of cargo where ventilation, either natural or mechanical (forced), is necessary.

The type codes for the simplest forms of these containers are :

- 10 for those specifically designed for carriage of cargo where natural ventilation is required and
- 15 for those having mechanical ventilation.

fiquement conçu pour le transport de marchandises pour lesquelles une ventilation naturelle ou mécanique est nécessaire.

Les codes de type pour les formes les plus simples de ces conteneurs sont :

- 10 pour ceux spécifiquement conçus pour le transport de marchandises pour lesquelles une ventilation naturelle est requise,
- 15 pour ceux ayant une ventilation mécanique.

менения, но специально предназначенный для транспортировки грузов, требующих естественную или принудительную вентиляцию.

Коды типа для наиболее простых видов этих контейнеров:

- 10 для транспортировки грузов, требующих естественной вентиляции,
- 15 для контейнеров с принудительной вентиляцией.

4.1.1.2.2 open top container [see ISO 1496/1] : Freight container similar in all respects to a general purpose container except that it has no rigid roof but may have a flexible and movable or removable cover, for example one made of canvas or plastic or reinforced plastic material normally supported on movable or removable roof bows.

Such containers may have movable or removable top end transverse members above their end doors.

The simplest form of this type of container is given by the type code 50.

conteneur à «toit ouvert» [voir ISO 1496/1] : Conteneur similaire en tous points au conteneur pour usage général, excepté qu'il n'a pas de toit rigide, mais il peut avoir une bâche souple, mobile ou amovible, fabriquée en toile, en plastique ou en plastique renforcé et généralement supportée par des arceaux amovibles de toit.

De tels conteneurs peuvent avoir, au-dessus de la (des) porte(s) d'extrémité, une (des) traverse(s) d'extrémité supérieure(s) amovible(s).

La forme la plus simple de ce type de conteneur a le code de type 50.

контейнер открытый сверху [ИСО 1496/1]: Контейнер, сходный во всех отношениях с контейнером общего назначения, за исключением того, что у него нет жесткой крыши, но может быть гибкий раздвижной или съемный чехол, сделанный, например, из брезента или пластика, или армированного пластического материала и обычно поддерживаемый откидными или съемными балками крыши.

Такие контейнеры могут иметь откидные или съемные верхние торцевые поперечные элементы над своими торцевыми дверями.

Простейшему виду контейнеров этого типа дан код 50.

4.1.1.2.3 platform based container open sided : This is a general term applied to any general cargo container which does not have rigid side walls or equivalent structures capable of withstanding all of the loads that may be withstood or transmitted by a side wall of a general purpose container and which, for this reason, has a base structure similar to that of a platform (container). (See 4.1.1.2.4).

The main sub-types covered by this general term are as follows :

conteneur type plate-forme à parois latérales ouvertes : Terme général employé pour tout conteneur pour marchandises générales n'ayant pas de parois latérales fixes, ou de structures équivalentes capables de supporter les sollicitations dues au chargement sur les parois latérales d'un conteneur pour usage général, et qui, pour cette raison, possède une structure de base identique à celle d'un conteneur plate-forme. (Voir 4.1.1.2.4.)

Ce terme général couvre les principaux sous-types suivants :

контейнер на базе платформы (открытый сбоку): Этот общий термин применим для любого универсального контейнера, не имеющего жестких боковых стенок или заменяющих их рам, способных выдерживать все нагрузки, которые может нести или передавать боковая стенка контейнера общего назначения, и имеющего по этой причине раму основания, подобную раме контейнера-платформы. (См. 4.1.1.2.4).

Контейнерам этого типа присвоены следующие коды типа:

4.1.1.2.3.1 platform based container open sided with complete superstructure [see ISO 1496/6 c)] : Platform-based container, having a permanently fixed longitudinal load-carrying structure between ends at the top.

conteneur type plate-forme à parois latérales ouvertes et superstructure complète [voir ISO 1496/6 c)] : Conteneur de type plate-forme ayant une structure longitudinale, (capable de supporter les efforts dus au chargement), fixée de façon permanente entre les extrémités supérieures.

контейнер на базе платформы (открытый сбоку) с полной верхней рамой (ИСО 1496/6 c): Контейнер на базе платформы, имеющий постоянную жестко закрепленную конструкцию, несущую продольную нагрузку между торцами крыши.

NOTE — The term "load" as used refers to a static/dynamic type load, not a cargo load.

Containers of this type have the following type codes :

- 65 for those having a rigid roof and rigid end walls (open sided);
- 54 for those having an open top and rigid end walls;
- 55 for those having an open top and open ends (skeletal).

4.1.1.2.3.2 platform based containers with incomplete superstructure and fixed ends [see ISO 1496/6 a)] : Platform based container without any permanently fixed longitudinal load-carrying structure between ends other than at the base.

Containers of this type have type codes 61 and 62.

4.1.1.2.3.3 platform based container with incomplete superstructure and folding ends : Platform based container with incomplete superstructure (as envisaged in 4.1.1.2.3.2) but having folding end frames with a complete transverse structural connection between corner posts.

Containers of this type have type codes 63 and 64.

4.1.1.2.4 platform (container) [see ISO 1496/5] : Loadable platform having no superstructure whatever but having the same length and width as the base of a container of the same series and equipped with top and bottom corner fittings, located in the plan view as on containers of series 1, so that some of the same securing and lifting devices can be used.

Containers of this type have type code 60.

4.1.2 specific cargo containers : This is a general term applied to those types of containers which

NOTE — Le terme «chargement» se réfère, dans le cas présent, à un effort dû au changement de type statique-dynamique et non au chargement en tant que marchandise.

Les conteneurs de ce type ont les codes de type suivants :

- 65 pour ceux à toit rigide et parois d'extrémité rigides (parois latérales ouvertes);
- 54 pour ceux à toit ouvert et parois d'extrémité rigides;
- 55 pour ceux à toit ouvert et parois d'extrémité ouvertes (squelette).

conteneur type plate-forme à superstructure incomplète et extrémités fixes [voir ISO 1496/6 a)] : Conteneur de type plate-forme sans structure longitudinale fixée de façon permanente entre les extrémités supérieures.

Les conteneurs de ce type ont les codes de type 61 et 62.

conteneur type plate-forme à superstructure incomplète et extrémités repliables : Conteneur de type plate-forme avec superstructure incomplète (comme envisagée en 4.1.1.2.3.2), mais ayant des structures d'extrémité repliables avec une connexion structurale transversale complète entre les montants d'angle.

Les conteneurs de ce type ont les codes de type 63 et 64.

conteneur plate-forme [voir ISO 1496/5] : Plate-forme de charge n'ayant aucune superstructure quelconque, mais ayant les mêmes longueur et largeur que les conteneurs de la même série et équipés de pièces de coin supérieures et inférieures disposées comme sur les autres conteneurs de la série 1, afin que les mêmes dispositifs de fixation et de levage puissent être utilisés.

Les conteneurs plates-formes ont le code de type 60.

conteneur pour marchandises spécifiques : Terme général appliqué aux types de conteneurs conçus

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин «нагрузка» используется для обозначения статического или динамического усилия, а не нагрузки от груза.

Контейнерам этого типа присвоены следующие коды типа:

- 65 для имеющих жесткую крышу и жесткие торцевые стенки (открытых сбоку);
- 54 для открытых сверху, с жесткими торцевыми стенками;
- 55 для открытых сверху и открытых с торцов (каркасного типа).

контейнер на базе платформы с неполной верхней рамой и жестко закрепленными торцами [(ИСО 1496/6 а)]: Контейнер на базе платформы без постоянной жестко закрепленной продольной несущей конструкции между верхними торцами.

Контейнеры этого типа имеют коды 61 и 62.

контейнер на базе платформы с неполной верхней рамой и складными торцами: Контейнер на базе платформы с неполной верхней рамой (как в п. 4.1.1.2.3.2), но имеющий складные торцевые рамы с полным поперечным рамным соединением между угловыми стойками.

Контейнеры этого типа имеют коды 63 и 64.

контейнер-платформа [(ИСО 1496/5)]: Грузовая платформа, вообще не имеющая верхней рамы, но той же длины и ширины, что и основание контейнера данной серии, и оборудованная верхними и нижними угловыми фитингами, расположенными в плане как и на других контейнерах серии 1, таким образом, чтобы можно было использовать некоторые одинаковые приспособления для подъема и закрепления.

Контейнеры-платформы имеют код типа 60.

контейнеры для специальных грузов: Это общий термин, применяемый для обозначения контей-

are primarily intended for the carriage of particular categories of cargo.

The term is applied to those types of containers defined in 4.1.2.1 to 4.1.2.4 inclusive.

essentiellement pour le transport de catégories particulières de marchandises.

Ce terme recouvre les types de conteneurs définis en 4.1.2.1 à 4.1.2.4 inclus.

неров тех типов, которые по конструкции предназначаются для перевозки грузов особых категорий.

Этот термин обозначает типы контейнеров, данных в п.п. 4.1.2.1-4.1.2.4 включительно.

4.1.2.1 thermal container [see ISO 1496/2] : Freight container built with insulating walls, doors, floor and roof which retard the rate of heat transmission between the inside and the outside of the container.

Terminology applicable to thermal containers is given in 7.1.

conteneur à caractéristiques thermiques [voir ISO 1496/2] : Conteneur comportant des parois, des portes, un plancher et un toit isolés qui diminuent le taux de transmission de chaleur entre l'extérieur et l'intérieur du conteneur.

La terminologie relative aux conteneurs à caractéristiques thermiques est donnée en 7.1.

изотермический контейнер (ИСО 1496/2): Контейнер с изолированными стенками, дверями, полом и крышей, которые обеспечивают ограничение теплообмена между внутренним пространством контейнера и внешней средой.

Терминология по изотермическим контейнерам дана в п. 7.1.

4.1.2.1.1 insulated container : Thermal container without the use of devices for cooling and/or heating.

Containers of this type have type codes 20 and 21.

conteneur isotherme : Conteneur à caractéristiques thermiques pour lequel on n'utilise pas d'appareil pour le refroidissement et/ou le chauffage.

Les conteneurs de ce type ont les codes de type 20 et 21.

термоизолированный контейнер: Изотермический контейнер без применения холодильных и/или отопительных установок.

Контейнеры этого типа имеют коды 20 и 21.

4.1.2.1.2 refrigerated container — (expandable refrigerant) : Thermal container using a means of cooling such as :

- ice, or;
- dry ice, with or without sublimation control, or;
- liquefied gases, with or without evaporation control.

It is implicit in this definition that such a container requires no external power supply or fuel supply.

Containers of this type have type code 30.

conteneur réfrigéré (à réfrigérant renouvelable) : Conteneur à caractéristiques thermiques utilisant un moyen de réfrigération tel que :

- glace;
- neige carbonique, avec ou sans contrôle de la sublimation;
- gaz liquéfiés, avec ou sans contrôle de l'évaporation.

Il est implicite, dans cette définition, qu'un tel conteneur n'ait pas recours à une source d'énergie extérieure.

Les conteneurs de ce type ont le code de type 30.

рефрижераторный контейнер с восполняемым хладагентом: Изотермический контейнер, имеющий в качестве хладагента:

- лед;
- сухой лед, с регулируемой или нерегулируемой возгонкой;
- сжиженные газы, с регулируемым или нерегулируемым испарением.

В этом определении имеется ввиду, что такой контейнер не требует наружного источника энергии или подачи горючего.

Рефрижераторные контейнеры имеют код типа 30.

4.1.2.1.3 mechanically refrigerated container : Thermal container served by refrigerating appliance (mechanical compressor unit, absorption unit, etc).

Containers of this type have type code 31.

conteneur réfrigéré mécanique : Conteneur à caractéristiques thermiques muni d'un appareil réfrigérant (unité à compresseur, à absorption, etc).

Les conteneurs de ce type ont le code de type 31.

рефрижераторный контейнер с машинным охлаждением: Изотермический контейнер, имеющий холодильную установку (механический компрессор, абсорбционную установку и т.д.).

Контейнеры этого типа имеют код 31.

4.1.2.1.4 heated container : Thermal container served by heat-producing appliance.

Containers of this type have type code 22.

conteneur chauffé : Conteneur à caractéristiques thermiques muni d'un dispositif producteur de chaleur.

Les conteneurs de ce type ont le code de type 22.

отапливаемый контейнер: Изотермический контейнер, имеющий обогревательное устройство.

Отапливаемые контейнеры имеют код типа 22.

4.1.2.1.5	refrigerated and heated container : Thermal container served by refrigerating appliance (mechanical or expendable refrigerant) and heat producing appliance.	conteneur réfrigéré et chauffé : Conteneur à caractéristiques thermiques muni d'un dispositif de réfrigération (réfrigérant mécanique ou renouvelable) et d'un dispositif producteur de chaleur.	рефрижераторный и отопляемый контейнер : Изотермический контейнер, обслуживаемый холодильным устройством (механическим или с восполняемым хладагентом) и обогревательной установкой.
	Containers of this type have type code 32.	Les conteneurs de ce type ont le code de type 32.	Этот тип контейнеров имеет код 32.
4.1.2.2	tank container [see ISO 1496/3] : A freight container which includes two basic elements, the tank or tanks and the framework, and complies with the requirements of ISO 1496/3.	conteneur-citerne [voir ISO 1496/3] : Conteneur composé de deux éléments de base, la (ou les) citernes(s) et l'ossature, conforme aux spécifications de l'ISO 1496/3.	контейнер-цистерна (ИСО 1496/3): Контейнер включает два основных элемента: цистерну или цистерны и каркас (рамные элементы), соответствующие требованиям международного стандарта ИСО 1496/3.
	Terminology applicable to tank containers is given in 7.2.	La terminologie relative aux conteneurs-citernes est donnée en 7.2.	Терминология, связанная с контейнерами-цистернами, дана в п. 7.2.
	Containers of this type have type codes 70 to 79.	Les conteneurs de ce type ont les codes de type 70 à 79.	Контейнеры этого типа имеют коды 70-79.
4.1.2.3	dry bulk containers (provisional definition) : Container consisting of a cargo-carrying structure, firmly secured within an ISO Series 1 framework, for the carriage of dry solids in bulk without packaging.	conteneur pour marchandises solides en vrac : (Définition provisoire) : Conteneur destiné au transport de marchandises solides en vrac sans emballage, comprenant une structure conçue pour contenir les marchandises, fermement fixée dans une ossature de conteneurs ISO de la série 1.	контейнер для сыпучих грузов (временное определение): Контейнер, состоящий из несущей груз конструкции, жестко закрепленной в каркасе контейнера ИСО серия 1, для перевозки сыпучих грузов без упаковки.
	Terminology applicable to dry bulk containers is given in 7.3.	La terminologie relative aux conteneurs pour marchandises solides en vrac est donnée en 7.3.	Терминология, связанная с контейнерами для сыпучих грузов, дана в 7.3.
	Containers of this type have type codes 80 and 81.	Les conteneurs de ce type ont les codes de type 80 et 81.	Код типа этих контейнеров — 80 и 81.
4.1.2.4	named cargo types : Various types of containers such as automobile (car) containers, livestock containers and others, are built in general accordance with ISO container requirements either solely or primarily for the carriage of a named cargo.	conteneur spécialisé : Type de conteneur conçu spécialement pour le transport des automobiles, du bétail ou d'autres marchandises spéciales, construit conformément aux spécifications des normes ISO sur les conteneurs.	контейнеры для других видов грузов : Разные типы контейнеров — для перевозки автомобилей, скота и другие, построенные, в общем, согласно требованиям ИСО к контейнерам и предназначенные только/или первоначально для перевозки особых грузов.
	Type code numbers have been allocated to cattle carriers (85) and automobile carriers (86) and spare numbers exist for other "named cargo types".	Ce type de conteneur est destiné uniquement, ou essentiellement, au transport de marchandises spéciales.	Номера кода типа были присвоены контейнерам для скота (85) и автомобилей (86); существуют еще резервные номера для других особых видов грузов.
		Des codes de type ont été alloués aux transporteurs de bétail (85) et aux transporteurs d'automobiles (86), et d'autres codes sont réservés pour d'autres types de «conteneur spécialisé».	

4.1.3 air mode containers

NOTE — Terminology and definitions applicable to air mode containers are under study.

Containers of this type have type codes 90 to 99.

conteneur pour transport aérien : (Définition à l'étude.)

NOTE — La terminologie et les définitions relatives aux conteneurs pour transport aérien sont à l'étude.

Les conteneurs de ce type ont les codes de type 90 à 99.

контейнеры авиационные

ПРИМЕЧАНИЕ — Терминология, и определения связанные с авиационными контейнерами, в настоящее время в стадии рассмотрения.

Авиационные контейнеры имеют коды 90-99.

5 Container characteristics

Caractéristiques des conteneurs

Характеристики контейнера

5.1 Designations

Désignation

Обозначения

5.1.1 Series

Séries

Серии

Three series of containers have been studied by ISO. Each series of containers was intended to cover containers having dimensional relationships one with another but not with containers of other series.

Series 1 containers are intended for intercontinental use.

Series 2 containers were intended for internal continental systems but owing to steadily declining use, this series is no longer covered by International Standards.

Series 3 containers were intended essentially for internal continental systems and will in future be covered by an ISO Technical Report.

Trois séries de conteneurs ont été étudiées par l'ISO. Au sein de chaque série, les conteneurs ont des relations dimensionnelles entre eux, mais aucune relation dimensionnelle n'existe entre des conteneurs de séries différentes.

Les conteneurs de la série 1 sont conçus pour le transport intercontinental.

Les conteneurs de la série 2, à l'origine, étaient conçus pour le transport continental mais, devant la désaffection de cette série, ces conteneurs ne sont plus couverts par les Normes internationales.

Les conteneurs de la série 3 sont conçus essentiellement pour des opérations de transport limitées à un seul continent et seront couverts, dans le futur, par un rapport technique ISO.

Три серии контейнеров были изучены в ИСО. Каждая серия включает в себя контейнеры, связанные по размерам между собой, но не с контейнерами других серий.

Серия 1 предназначена для межконтинентальных перевозок.

Серия 2 была предназначена для внутриконтинентальных систем, но из-за постоянного уменьшения их применения, она не включается больше в международные стандарты.

Серия 3 была предназначена преимущественно для внутриконтинентальных систем и в будущем будет включена в технический отчет ИСО.

5.1.2 Size designations

Désignation dimensionnelle

Обозначение размеров

For Series 1 containers, the size designations are given in table 2.

Pour les conteneurs de la série 1, les désignations dimensionnelles données dans le tableau 2 sont utilisées.

Для контейнеров серии 1 используются следующие обозначения размеров данные в табл. 2.

5.1.3 Container size codes

Codes de dimensions

Коды размеров контейнеров

Size codes are given in ISO 6346.

Les codes de dimensions sont donnés dans l'ISO 6346.

Коды размеров даны в ИСО 6346.

The size code consists of two arabic numerals. For containers having a nominal length equal to or greater than 3 000 mm (10 ft), the first numeral denotes length and the second numeral denotes height and the presence or absence of a gooseneck tunnel.

Le code de dimensions consiste en deux chiffres arabes. Pour les conteneurs ayant une longueur nominale égale ou supérieure à 3 000 mm (10 ft), le premier chiffre représente la longueur et le second la hauteur et la présence ou l'absence de tunnel pour col de cygne.

Код размера состоит из 2 арабских цифр. Для контейнеров с номинальной длиной 3000 мм (10 фут.) или более — первая цифра означает длину, вторая высоту и наличие или отсутствие паза для Г-образной части полуприцепа типа — «гусиная шейка».

5.2	Definitions related to dimensions and capacities	Définitions relatives aux dimensions et aux capacités	Определения относящиеся к размерам и емкости
5.2.1	External dimensions	Dimensions extérieures	Наружные размеры
5.2.1.1	nominal dimensions : Those dimensions, neglecting tolerances, and rounded to the nearest convenient figure, by which a container may be identified. They are given in ISO 668 and are commonly quoted in imperial units.	dimensions nominales : Dimensions arrondies, négligeant les tolérances, par lesquelles un conteneur peut être identifié. Elles sont données dans l'ISO 668 et sont communément indiquées en unités impériales.	номинальные размеры: Размеры, не считая допусков, округленные до следующей удобной цифры, по которым можно опознать контейнер. Они даны в ИСО 668 и обычно выражены в английских мерах.
5.2.1.2	actual dimensions : Maximum overall external dimensions (including positive tolerances where these are applicable) for length, width and height measured along the exterior edges of the container. NOTE — Diagonal tolerances, applicable to any of the six "faces" of a container are expressed in terms of the allowable difference between the lengths of the diagonals (measured between the centres of the corner fitting apertures) of the face in question. These diagonal tolerances are allowable even when the edge dimensions for the surface in question are at their maximum values.	dimensions réelles : Dimensions extérieures hors tout maximales (incluant les tolérances positives où celles-ci sont applicables) pour la longueur, la hauteur et la largeur, mesurées le long des arêtes extérieures d'un conteneur. NOTE — Les tolérances sur les diagonales applicables à chacune des six faces d'un conteneur sont exprimées en termes de différences admissibles entre les longueurs des diagonales (mesurées entre les centres des ouvertures des pièces de coin) de la face en question.	фактические размеры: Максимальные общие наружные размеры (включая положительные допуски, где они нужны) длины, ширины и высоты, измеряемые вдоль наружных кромок контейнера. ПРИМЕЧАНИЕ — Допуски к диагоналям, приемлемые для всех шести «граней» контейнера, выражены в рамках допустимой разницы между длиной диагоналей (измеряемой между центрами проемов угловых фитингов) данной грани.
5.2.2	internal dimensions : These are the dimensions of the largest unobstructed rectangular parallelepiped which could be inscribed in the container if inward protrusions of the top corner fittings are neglected. Except where otherwise stated, the term "internal dimensions" is synonymous with the term "unobstructed internal dimensions". Some requirements governing internal dimensions are given in ISO 1894 and in ISO 1496/1 and ISO 1496/2.	dimensions intérieures : Dimensions du plus grand parallélépipède rectangle non encombré, qui pourrait être inscrit dans le conteneur si les saillies intérieures des pièces de coin supérieures étaient négligées. Sauf spécifications contraires, le terme «dimensions intérieures» est synonyme du terme «dimensions intérieures libres». Les spécifications régissant les dimensions intérieures sont données dans l'ISO 1894 et dans l'ISO 1496/1 et l'ISO 1496/2.	внутренние размеры: Это размеры максимального (без внутренних выступов) прямоугольного параллелепипеда, который можно вписать в контейнер, если не учитывать выступающие внутрь части верхних угловых фитингов. Если нет других технических требований, термин «внутренние размеры» — синоним термина «внутренние размеры без учета внутренних выступов». Некоторые требования, регулирующие внутренние размеры, даны в ИСО 1894 и в ИСО 1496/1 и ИСО 1496/2.
5.2.3	door opening : This term is usually reserved for the definition of the size of the (end) door aperture, i.e. the width and height dimensions of the largest unobstructed parallelepiped which could possibly be entered into the container via the door aperture in question. Minimum door openings are prescribed in ISO 1496/1 for some general purpose containers.	ouverture des portes : Terme habituellement réservé pour définir la grandeur de l'ouverture de porte (d'extrémité), c'est-à-dire les dimensions de la largeur et de la hauteur du parallélépipède rectangle non obstrué le plus grand qui puisse entrer dans le conteneur par l'ouverture de porte en question. Les ouvertures minimales des portes sont données dans l'ISO 1496/1 pour les conteneurs pour usage général.	дверной проем: Этот термин обычно сохраняют для определения размеров проема двери (торцевой), т.е. размеры высоты и ширины прямоугольного параллелепипеда без внутренних выступов, который может войти в контейнер через проем данной двери. Минимальные дверные проемы установлены в ИСО 1496/1 для некоторых контейнеров общего назначения.

NOTE — See definition of "opening" in 6.1.11.1.

NOTE — Voir définition du terme «ouverture» en 6.1.11.1.

ПРИМЕЧАНИЕ — См. определение «проема» в п. 6.1.11.1.

5.2.4

internal volume : Volume determined by multiplying the internal dimensions, i.e. the product of internal length, width and height.

Except when otherwise stated, the term "internal volume" is synonymous with the terms "unobstructed internal volume", "capacity" or "unobstructed capacity".

volume intérieur : Volume déterminé en multipliant les dimensions intérieures, c'est-à-dire le produit de la longueur, de la largeur et de la hauteur internes.

Sauf spécifications contraires, le terme «volume intérieur» est synonyme des termes «volume intérieur libre», «capacité» ou «capacité libre».

внутренний объем: Объем, определенный умножением внутренних размеров, т.е. это произведение внутренних длины, ширины и высоты.

Если нет других технических требований, термин «внутренний объем» — синоним терминов «внутренний объем без учета внутренних выступов», «емкость» или «емкость без учета внутренних выступов».

5.3

Definitions related to ratings and masses

NOTE — The term "weight" is still widely (but incorrectly) used instead of the form "mass".

Définitions relatives aux masses

NOTE — Le terme «poids» est encore largement utilisé (mais de façon incorrecte) au lieu de «masse».

Определения, относящиеся к номинальным параметрам и массе

ПРИМЕЧАНИЕ — Термин «вес» еще широко применяется (но неправильно) вместо «массы».

5.3.1

rating (R) : This is the maximum permissible combined mass of the container and its contents, i.e. the maximum operating gross mass.

Ratings are given in ISO 668.

masse brute maximale (R) : Masse maximale admissible de la masse combinée du conteneur et de son chargement, c'est-à-dire la masse maximale en service.

Les masses brutes maximales sont données dans l'ISO 668.

максимальная масса брутто (R) : Это максимально допустимое сочетание массы тары контейнера и его груза, т.е. максимальная рабочая масса брутто.

Максимальные массы брутто даны в ИСО 668.

5.3.2

tare mass (T) : Mass of empty container including all fittings and appliances associated with a particular type of container in its normal operating condition, i.e. in the case of a mechanically refrigerated container : with its refrigeration equipment installed and, where appropriate, full of fuel. The term "tare" is synonymous with the term "tare mass" and the more commonly (but incorrectly) used term "tare weight".

tare (T) : Masse du conteneur à vide comprenant tous les éléments et équipements associés à un type particulier de conteneur dans ses conditions normales de service, c'est-à-dire, dans le cas d'un conteneur réfrigéré mécaniquement, avec ses équipements de réfrigération en position et, lorsque cela est approprié, rempli de fuel.

масса тары (T) : Масса порожнего контейнера, включая всю арматуру и приборы, принадлежащие особому типу контейнера в его нормальном рабочем состоянии, т.е. в случае, рефрижераторного контейнера с машинным охлаждением: с установленными приборами, и, если надо, баком, полностью заправленным горючим.

5.3.3

payload (P) : Maximum permitted mass of payload (including such cargo securement arrangements and/or dunnage as are not associated with the container in its normal operating condition); determined by subtracting tare mass (T) from rating (R).

charge utile (P) : Masse maximale admissible de la charge utile (comprenant les dispositifs d'arrimage de la marchandise et/ou le fardage, qui ne sont pas associés avec le conteneur dans ses conditions normales d'utilisation), obtenue en soustrayant la tare (T) de la masse brute maximale (R).

полезная нагрузка (P) : Максимально допустимая масса полезного груза (включая приспособления для закрепления груза или прокладки, которые в его обычном рабочем состоянии не принадлежат контейнеру), определенная вычитанием массы тары (T) из максимальной массы брутто (R).

5.4

Definitions related to capabilities

NOTE — The "capabilities" defined below are by no means all of the capabilities of containers of different types but are those capabilities deemed to require definition.

Définitions relatives aux caractéristiques d'emploi

NOTE — Les caractéristiques d'emploi définies ci-dessous ne constituent pas toutes les caractéristiques d'emploi des différents types de conteneurs, mais seulement celles pour lesquelles on estime nécessaire de donner une définition.

Определения, относящиеся к эксплуатационным характеристикам

ПРИМЕЧАНИЕ — Характеристики, определяемые ниже, отнюдь не исчерпывают понятие «работоспособность» контейнеров разных типов; это только характеристики требующие определения.

5.4.1	stacking capability : Ability of a container to support a certain number of fully loaded containers of the same nominal length and the same rating under the acceleration conditions encountered in ship cell structures, taking into account relative eccentricities between containers due to cell structure clearances.	aptitude au gerbage : Aptitude du conteneur à supporter un certain nombre de conteneurs à pleine charge, de mêmes dimensions et de même masse brute maximale, dans les conditions d'accélération rencontrées dans les cellules de navires, en tenant compte des déports relatifs entre conteneurs dus au jeu.	способность к штабелированию : Способность контейнера выдерживать определенное число полногруженных контейнеров одинаковой номинальной длины и массы брутто в условиях ускорения, возникающего в рамках ячеек судов, с учетом относительных эксцентриситетов между контейнерами в соответствии с зазорами рам ячеек.
5.4.2	restraint capability : Ability of a container to withstand those longitudinal accelerations which may be encountered in service when a container is secured by features in its base structure to an item of transport equipment.	aptitude aux sollicitations : Aptitude d'un conteneur à supporter les accélérations longitudinales qui peuvent être rencontrées, en service, quand un conteneur est fixé par des dispositifs de sa structure de base à une unité de l'équipement de transport.	способность к сжатию : Способность контейнера выдерживать продольные ускорения, которые можно ожидать в рабочих условиях, когда контейнер закреплен за приспособления на раме его основания к транспортному средству.
5.4.3	floor loading capability : In general use the term "floor loading" signifies the static or dynamic loading imposed by the payload or by wheeled equipment used to pack or empty the container. But in the context of freight container testing, the term is used to indicate the ability of a container floor to withstand loads imposed by wheeled equipment having defined characteristics.	aptitude au chargement du plancher : En général, terme désignant la charge statique ou dynamique imposée par la charge utile ou par l'équipement roulant utilisé pour remplir et vider le conteneur. Dans le contexte d'un essai de conteneur, terme utilisé pour indiquer l'aptitude du plancher du conteneur à supporter des charges imposées par des équipements roulants ayant des caractéristiques définies.	способность пола выдерживать нагрузку : В обычном понимании термин «нагрузка на пол» обозначает статическую или динамическую нагрузку, вызываемую полезной нагрузкой или колесами оборудования, используемого для загрузки или разгрузки контейнера. Но в контексте об испытаниях грузовых контейнеров этот термин используется для обозначения способности пола контейнера выдерживать нагрузки, вызываемые колесами погрузочного оборудования с определенными характеристиками.
5.4.4	rigidity : Ability of a container to withstand either transverse or longitudinal racking loads of stated amounts, resulting particularly from ship movement.	rigidité : Aptitude d'un conteneur à supporter des forces de déséquilibrage transversales ou longitudinales d'un niveau donné, résultant particulièrement du mouvement des navires.	жесткость : Способность контейнера выдерживать установленные величины поперечных или продольных усилий, вызывающих перекося, особенно в результате движения судна.
5.4.5	weatherproofness : Ability to withstand a defined weather-proofness test.	étanchéité : Aptitude à supporter un essai d'étanchéité donné.	пылеводонепроницаемость : Способность выдерживать установленные испытания на пылеводонепроницаемость (устойчивость против влияния погоды).
6	Definitions related to container components and structures	Définitions relatives aux composants et aux structures	Определения, относящиеся к основным элементам и конструкции контейнеров
6.1	Components	Composants	Основные элементы
6.1.1	corner fittings : Fittings located at the corners of containers providing means of supporting, stacking, handling and securing the container.	pièces de coin : Dispositifs situés aux coins du conteneur, fournissant les moyens de supporter, gerber, manutentionner et fixer le conteneur.	угловые фитинги : Детали, расположенные в углах контейнера, обеспечивающие установку, штабелирование, перегрузку и закрепление контейнера.
6.1.2	Top and bottom end transverse members	Traverses d'extrémité supérieures et inférieures	Верхние и нижние торцевые поперечные элементы

6.1.2.1	top end transverse member : Transverse structural member at the top of an "end frame" (see 6.2.3) of a container joining the top corner fittings of the end in question. Where mounted above end doors, these members are commonly known as "door headers", and in open top containers such headers are often movable ("swinging" or "hinged") and sometimes completely removable. Platform based containers with free standing (corner) posts do not have top end transverse members.	traverse d'extrémité supérieure : Élément de structure transversal de la partie supérieure d'un cadre d'extrémité d'un conteneur, joignant les pièces de coin supérieures de l'extrémité en question. Montés au-dessus des portes d'extrémité, ces éléments sont appelés communément «linteaux de porte» et, pour les conteneurs à toit ouvert, de tels linteaux sont souvent mobiles («basculables» ou «montés sur gonds») et quelquefois totalement amovibles. Les conteneurs type plate-forme avec des montants d'angle libres n'ont pas de traverse d'extrémité supérieure.	верхний торцевой поперечный элемент: Поперечный рамный элемент наверху торцевой рамы контейнера, (см. 6.2.3), соединяющий верхние угловые фитинги на одном данном торце. Если эти элементы установлены над торцевыми дверями, они обычно называются верхними дверными балками и в контейнерах, открытых сверху, они часто бывают откидными («поворотными» или «навесными»), а иногда целиком съемными. Контейнеры на базе платформ с отдельно стоящими (угловыми) стойками не имеют верхних торцевых поперечных балок.
6.1.2.2	bottom end transverse member : Transverse structural member at the bottom of an "end frame" (see 6.2.3) of a container joining the bottom corner fittings of the end in question. Where mounted below end doors, these members are commonly known as "door sills".	traverse d'extrémité inférieure : Élément de structure transversal de la partie inférieure d'un cadre d'extrémité d'un conteneur (voir 6.2.3), joignant les pièces de coin inférieures de l'extrémité en question. Montées au-dessous des portes d'extrémité, ces traverses sont appelées généralement «seuil de porte».	нижний торцевой поперечный элемент: Это поперечный элемент рамы внизу «торцевой рамы» (см. 6.2.3) контейнера, соединяющий нижние угловые фитинги данного торца. Если он установлен под торцевой дверью, он обычно называется «дверной порог».
6.1.3	Top and bottom side rails	Longerons latéraux supérieurs et inférieurs	Верхние и нижние боковые балки
6.1.3.1	top side rail : Longitudinal structural member at the top of a side of a container joining top corner fittings of the side in question. In platform based containers which are open sided and open top, these longitudinal members may be removable, and are not necessarily intended to take longitudinal loadings. In open top containers, they may be used to support removable (or sliding) roof bows, which in turn support a canvas or plastic cover.	longeron latéral supérieur : Élément longitudinal de structure d'une partie latérale supérieure d'un conteneur, joignant les pièces de coin supérieures du côté en question. Sur les conteneurs type plate-forme qui ont les parois latérales ouvertes et le toit ouvert, ces éléments longitudinaux peuvent être amovibles et ne sont pas nécessairement conçus pour supporter des sollicitations longitudinales. Sur les conteneurs à toit ouvert, ils peuvent être utilisés pour supporter les arceaux amovibles (ou glissants) du toit, destinés à soutenir une bâche en toile ou en plastique.	верхняя боковая балка: Продольный элемент рамы наверху боковой стенки контейнера, соединяющий верхние угловые фитинги данной боковой стенки. В контейнерах на базе платформ, открытых сбоку и сверху, эти продольные элементы могут быть съемными и необязательно предназначены для восприятия продольных нагрузок. В контейнерах открытых сверху они могут использоваться как опора съемных (или раздвижных) балок крыши, которые в свою очередь служат опорой брезентового или пластикового чехла.
6.1.3.2	bottom side rail : Longitudinal structural member at the bottom of a side of a container joining the bottom corner fittings of the side in question.	longeron latéral inférieur : Élément longitudinal de structure d'une partie latérale inférieure d'un conteneur, joignant les pièces de coin inférieures du côté en question.	нижняя боковая балка: Продольный рамный элемент внизу боковой стенки контейнера, соединяющий нижние угловые фитинги данной боковой стенки.
6.1.4	corner post : Vertical structural member at either side of an "end frame" (see 6.2.3) of a container joining a top and a bottom corner	montant d'angle : Élément vertical de structure, de chaque côté d'un «cadre d'extrémité» (voir 6.2.3) d'un conteneur, joignant une pièce de	угловая стойка: Вертикальный элемент рамы на любой стороне «торцевой рамы» (см. 6.2.3) контейнера, соединяющий верхний и нижний

fitting (and thereby forming a "corner structure").

coin supérieure à une pièce de coin inférieure (et, par conséquent, formant une «structure d'angle»).

фитинги (и этим образующий «угловую раму»).

6.1.5 floor : Component supporting payload of container.

Component generally constructed from a number of planks or panels. In certain categories of thermal containers, floor components may be especially designed to allow air (or gas) to be passed underneath the cargo.

plancher : Composant supportant la charge utile du conteneur.

Le plancher est généralement formé d'un certain nombre de planches ou de panneaux. Dans certaines catégories de conteneurs à caractéristiques thermiques, les composants du plancher peuvent être spécialement étudiés pour permettre à l'air (ou à un gaz) de circuler au-dessous des marchandises.

пол: Это часть, служащая опорой для полезной нагрузки в контейнере.

Он обычно собран из ряда планок или панелей. В определенных категориях изотермических контейнеров части пола могут быть специально предназначены для пропуска воздуха (или газа) под грузом.

6.1.6 floor bearers : Components in the "base structure" (see 6.2.1) of a container supporting the floor.

In general cargo containers, such components are commonly laid transversely.

In such cases they are also known as "cross members" or "intermediate transverse members", i.e. transverse members in the base structure, intermediate between the "bottom end transverse members" in the "end frame".

In platform based containers, transverse floor planking is sometimes supported on additional longitudinal members, in which case these may also be regarded as floor bearers.

supports de plancher : Composants, dans la «structure de base» (voir 6.2.1) d'un conteneur, supportant le plancher.

Dans les conteneurs pour marchandises générales, ces composants sont généralement disposés transversalement.

Dans de tels cas, ils sont aussi connus sous le nom de «traverses» ou «traverses intermédiaires», c'est-à-dire les éléments transversaux de la structure de base intermédiaires entre les traverses inférieures d'extrémité du cadre d'extrémité.

Sur les conteneurs type plate-forme, le plancher est quelquefois disposé transversalement et supporté par des éléments longitudinaux, auquel cas ceux-ci peuvent également être considérés comme des supports de plancher.

опора пола: Это детали «рамы основания» (см. 6.2.1) контейнера, служащие опорами пола.

В универсальных контейнерах они обычно укладываются поперек.

В таких случаях, их обычно называют еще «поперечные элементы» или «промежуточные поперечные элементы», т.е. поперечные элементы в раме основания, промежуточные между «нижними торцевыми промежуточными элементами» в «торцевой раме».

В контейнерах на базе платформ поперечные планки пола иногда опираются на дополнительные продольные элементы, в этих случаях их можно также считать опорами пола.

6.1.7 roof bows : Members mounted transversely across the top of a container and either forming part of a rigid roof structure or supporting flexible, removable covers, in which case the members are commonly removable, or so designed as to slide to facilitate the loading of cargo through the top of the container.

arceaux de toit : Éléments montés transversalement au sommet d'un conteneur, chacun formant une partie de la structure rigide du toit ou supportant une bâche flexible, amovible, auquel cas ces éléments sont généralement amovibles ou conçus de manière à glisser pour faciliter le chargement des marchandises par le haut du conteneur.

балки крыши: Элементы, установленные поперек крыши контейнера и образующие либо часть жесткой рамы крыши, либо поддерживающие гибкие, мягкие съемные чехлы, в этом случае они обычно съемные или имеют раздвижную конструкцию для удобства загрузки контейнера сверху.

6.1.8 fork (lift) pockets : Reinforced pockets running transversely across the "base structure" of a freight container piercing the bottom side rails at prescribed positions to permit the entry of the tines of fork lift devices for lifting and carrying the container.

passages de fourches : Passages renforcés traversant la structure de base du conteneur, par les longerons latéraux inférieurs aux emplacements prescrits, afin de permettre l'entrée des fourchons du dispositif de levage par fourches, pour le levage et la manutention du conteneur.

проемы для ви́л: Армированные проемы, идущие поперек «рамы основания» контейнера, проходящие сквозь нижние боковые балки в установленных местах, для прохода ви́л подъемных устройств, переносящих контейнер.

6.1.9	grappler arm lifting areas : Recesses in the bottom side rails of a container having specified features to permit the use of grapple arms for lifting and carrying the container.	emplacement pour prise par pinces : Niches, dans les longerons latéraux inférieurs du conteneur, ayant des caractéristiques spécifiées permettant l'emploi de pinces pour soulever et transporter le conteneur.	зоны для подъема захватными лапами: Ниши в нижних боковых балках контейнера, имеющие специальные характеристики, позволяющие использование захватных лап для подъема и переноса контейнера.
6.1.10	gooseneck tunnel : Recess at one end (commonly the "front" end) of the container designed to accommodate the raised portion of a goosenecked chassis. In certain types of containers, gooseneck tunnels are fitted at each end.	tunnel pour «col de cygne» : Évidement à une extrémité du conteneur (généralement, l'extrémité avant), conçu pour recevoir la partie surélevée d'un châssis avec «col de cygne». Sur certains types de conteneurs, les tunnels pour «col de cygne» sont construits à chaque extrémité.	паз для Г-образной части полу-прицепа типа «гусиная шейка»: Это ниша на одном торце (обычно на «переднем торце») контейнера, предназначенная для размещения поднятой части шасси этого полу-прицепа. В некоторых типах контейнеров пазы для Г-образной части имеются на каждом торце.
6.1.11	Openings/doors/covers	Ouvertures, portes et bâches	Проемы (двери)
6.1.11.1	opening : Aperture closed by a movable or removable panel of a container designed as a load bearing structure and also to be weatherproof and reasonably airtight. NOTE — The term "open" is a description applied where one or more of the sides, ends or the roof of a container is permanently open. This description is still applicable even when flexible covers are provided.	ouverture : Partie ouvrante d'un conteneur, fermée par un panneau mobile ou amovible, conçue de manière à supporter les sollicitations imposées à une paroi et à être étanche et raisonnablement hermétique. NOTE — Le terme «ouvert» est une description employée quand une ou plusieurs paroi(s) latérale(s), d'extrémité ou du toit du conteneur sont ouvertes en permanence. Cette description est encore applicable pour des conteneurs munis de bâches souples.	проем: Открытая часть контейнера, закрываемая съемной или раздвижной панелью, рассчитанная как несущая конструкция, пылеводонепроницаемая и достаточно герметичная. ПРИМЕЧАНИЕ — Термин «открытый» — это понятие, означающее, что одна или обе стороны боковых, торцевых стенок или крыша контейнера постоянно открыты. Это понятие относится также к контейнерам, имеющим мягкие чехлы.
6.1.11.2	end door : Load bearing panel located in an end wall, arranged to open or close an aperture having prescribed minimum width and height. (See 5.2.3).	porte d'extrémité : Panneau capable de supporter les sollicitations imposées à une paroi, situé dans une paroi d'extrémité de manière à ouvrir ou fermer une ouverture ayant les dimensions minimales prescrites pour la largeur et la hauteur. (Voir 5.2.3.)	торцевая дверь: Навесная несущая панель, расположенная на одной торцевой стенке, могущая закрывать или открывать проем, имеющий установленную минимальную ширину и высоту (см. 5.2.3).
6.1.11.3	side door : Load bearing panel located in a side wall, arranged to open or close an aperture of unspecified dimensions but at least big enough to allow a man to walk through.	porte latérale : Panneau capable de supporter les sollicitations imposées à une paroi, situé dans une paroi latérale de manière à ouvrir ou fermer une ouverture de dimensions non spécifiées, mais suffisamment grande pour permettre le passage d'un homme.	боковая дверь: Навесная несущая панель, расположенная в боковой стенке, могущая закрывать или открывать проем неустановленных размеров, но, по крайней мере, достаточных для прохода человека.
6.1.11.4	covers : Flexible, removable sheets (such as sheets of canvas, plastic or plastic coated cloth) usually intended to provide a weatherproof closure to an open top, side and/or end of a container.	bâches : Pièces de toile flexibles, amovibles (telles que des pièces en toile forte, en plastique ou en toile revêtue de plastique), habituellement conçues pour assurer la fermeture étanche du toit ouvert, d'une paroi latérale et/ou d'une extrémité ouverte(s) d'un conteneur.	чехлы: Гибкие съемные материалы (куски брезента, пластика или материала с пропиткой), обычно предназначенные для обеспечения пылеводонепроницаемого закрытия контейнера, открытого сверху, сбоку и/или с торца.

6.2 Structures

6.2.1 base structures : Rigid assembly in which the components most commonly found are :

- a) four bottom corner fittings;
- b) two bottom side rails;
- c) two bottom end transverse members;
- d) a floor and floor bearers (except in tank types);
- e) such optional features as fork lift pockets, grapple arm lifting areas and/or a gooseneck tunnel.

CAUTION : See note 1 under 6.2.3, "end frame".

NOTE — Base structures also include load transfer areas. These are at prescribed positions to allow for load transfer between the container and a carrying vehicle. The term "base" is sometimes used as a synonym for the term "base structure".

6.2.2 platform based : Term applied to deep base structures similar to the structures of platform (containers) necessary in containers without side walls, i.e. open sided.

6.2.3 end frame : Assembly at either end of a container consisting of two top and two bottom corner fittings, two corner posts and a top and a bottom transverse member.

NOTES

1 This commonly used term overlaps with the term "base structure" to the extent that the bottom corner fitting and the bottom end transverse member appear in both.

2 The term also includes the term "corner structure" — an assembly consisting of a top and a bottom corner fitting and a corner post.

Structures

structure de base : Assemblage rigide dans lequel les composants couramment rencontrés sont :

- a) quatre pièces de coin inférieures;
- b) deux longerons latéraux inférieurs;
- c) deux traverses d'extrémité inférieures;
- d) un plancher et des supports de plancher (sauf pour les conteneurs-citernes);
- e) des dispositifs facultatifs tels que les passages de fourches et/ou les emplacements pour prises par pinces et/ou un tunnel pour «col de cygne».

ATTENTION : Voir note 1 de 6.2.3, «cadre d'extrémité».

NOTE — La structure de base comprend aussi les zones de transfert de charge. Ce sont des éléments complémentaires situés à des emplacements spécifiques, afin d'assurer un transfert de charge entre le conteneur et le véhicule de transport.

Le terme «base» est quelquefois employé comme synonyme de «structure de base».

type plate-forme : Terme employé pour des structures de base, similaires aux structures des conteneurs plates-formes, employées nécessairement dans les conteneurs sans parois latérales, c'est-à-dire à parois latérales ouvertes.

cadre d'extrémité : Assemblage à chaque extrémité d'un conteneur, consistant en deux pièces de coin supérieures, deux pièces de coin inférieures, deux montants d'angle et une traverse supérieure et une inférieure.

NOTES

1 Ce terme couramment utilisé interfère avec le terme «structure de base», en ce sens que les deux pièces de coin inférieures et la traverse inférieure sont des éléments communs aux deux termes.

2 Ce terme inclut également l'expression «structure d'angle», un assemblage

Конструкции

рама основания: Жесткий узел, в котором обычно находятся следующие части:

- a) 4 нижних угловых фитинга;
- b) две нижних боковых балки;
- c) два нижних торцевых поперечных элемента;
- d) пол и опорные балки пола (кроме цистерны);
- e) такие факультативные приспособления, как пазы для вил, зоны для захватных лап, и/или паз для Г-образной части полуприцепа типа «гусиная шейка».

ВНИМАНИЕ: См., примечание 1 к п. 6.2.3 «торцевая рама».

ПРИМЕЧАНИЕ — В некоторых случаях рама основания будет также включать зоны передачи нагрузки. Это дополнительные детали, установленные в предписанных местах для обеспечения передачи нагрузки от контейнера на транспортное средство.

Термин «основание» иногда используется в роли синонима термина «рама основания».

тип платформ: Термин, применяемый для рам оснований подобных платформам (контейнерам) без боковых стенок, т.е. открытых сбоку.

торцевая рама: Узел на любом конце контейнера, состоящий из двух верхних и двух нижних угловых фитингов, двух угловых стоек и верхнего и нижнего поперечных элементов.

ПРИМЕЧАНИЕ

1 Этот широко используемый термин накладывается на термин «рама основания» до такой степени, что нижний угловой фитинг и нижний торцевой поперечный элемент фигурируют в обоих.

2 Этот термин также включает термин «угловая конструкция» — узел, состоящий из верхнего и нижнего угловых фитингов и угловой стойки.

3 Caution should be used in the employment of these terms to avoid possible confusion.

constitué d'une pièce de coin inférieure et d'une supérieure et d'un montant d'angle.

3 Compte tenu des confusions possibles, des précautions doivent être prises pour l'emploi de ces différents termes.

3 Осторожно используйте эти термины.

6.2.4

end wall : End closure of a freight container bounded by and affixed to, but not including the end frame.

NOTES

1 This is assumed, unless otherwise stated, to be fully load bearing to the minimum extent required for the type of container in question.

2 Reference to "equivalent structures" means structures having the same strength as end walls but not necessarily having the same weather-proofness.

3 Reference is sometimes made to the "rear" or "front" end of a container. The "rear" end is normally taken to mean the door end and the "front" end is taken to mean the end opposite to the door end. Such terms should be avoided where a container has similar ends if it is necessary to differentiate between the two ends then this should be done by reference to some feature which clearly distinguishes one end from another (for example features such as markings, plates, discharge facilities, etc.).

paroi d'extrémité : Cloison d'extrémité d'un conteneur, délimitée par le cadre d'extrémité et fixée à celui-ci. Le terme «paroi d'extrémité» n'inclut pas le terme «cadre d'extrémité».

NOTES

1 Cela suppose, sauf spécifications contraires, d'être capable de supporter pleinement le minimum des exigences requises pour le type de conteneur en question.

2 La référence à des «structures équivalentes» signifie des structures ayant la même résistance que les parois d'extrémité, mais n'ayant pas nécessairement la même étanchéité que celles-ci.

3 Référence est parfois faite à l'extrémité «arrière» ou «avant» d'un conteneur. L'extrémité «arrière» est prise normalement pour désigner l'extrémité avec porte et l'extrémité «avant» pour indiquer l'extrémité opposée à l'extrémité avec porte. L'emploi de ces termes devra être évité pour un conteneur ayant des extrémités identiques. S'il apparaissait nécessaire de différencier des extrémités identiques, cette distinction devra être faite par référence à une particularité d'une extrémité par laquelle celle-ci pourra être clairement distinguée de l'autre (particularités telles que des marquages, plaques, dispositifs de déchargement, etc.).

торцевая стенка: Торцевая панель грузового контейнера, охватываемая торцевой рамой и прикрепленная к ней, но не включающая торцевой рамы.

ПРИМЕЧАНИЯ

1 Если нет других технических требований, то она должна быть полностью несущей до минимального значения, требуемого для данного типа контейнера.

2 Упоминаемые «равнозначные рамы» означают рамы, имеющие одинаковую прочность с торцевыми стенками, но необязательно одинаковую с ними пылеводонепроницаемость.

3 Иногда мы говорим о «заднем» или «переднем» торце контейнера. Задним обычно считается торец с дверью, а «передним» — противоположный тому, который имеет дверь. Таких терминов следует избегать, если торцы контейнера идентичны и если необходимо различать два торца, тогда нужно делать ссылку на одни и те же особенности, которые четко отличают один торец от другого (например, маркировка, таблички, приспособления для разгрузки и т.д.).

6.2.5

side wall : Side closure of a freight container bounded by and affixed to, but not including, top and bottom side rails or corner structures. (See note 2 under 6.2.3.)

NOTES

1 Side walls are assumed, unless otherwise stated, to be load bearing to the minimum extent required for the type of container in question.

2 Reference to "equivalent structures" means structures having the same strength as side walls but not necessarily the same weather-proofness.

3 The term "side frame" is occasionally used, but since it cannot be defined without considerable overlap with the much more commonly used terms "end frame" and "base struc-

paroi latérale : Cloison latérale d'un conteneur, délimitée par le longeron supérieur et le longeron inférieur, ou les structures d'angle (voir note 2 de 6.2.3), et fixée à ceux-ci mais ne les incluant pas.

NOTES

1 Les parois latérales sont supposées, sauf spécifications contraires, être capables de supporter le minimum des exigences requises pour le type de conteneur en question.

2 La référence à des «structures équivalentes» signifie des structures ayant la même résistance que les parois latérales, mais n'ayant pas nécessairement la même étanchéité que celles-ci.

3 Le terme «cadre latéral» est occasionnellement utilisé, mais comme il ne peut pas être défini sans un recouvrement important avec les termes, plus fréquem-

боковая стенка: Боковая панель контейнера, охватываемая верхними и нижними боковыми балками или угловыми конструкциями, прикрепленная к ним, но не включающая их (см. примечание 2 к п. 6.2.3). Термин «боковая стенка» не включает составные части рамы, расположенные внизу.

ПРИМЕЧАНИЕ

1 Боковые стенки должны, если не имеют других технических требований, быть несущими до минимального значения, требуемого для данного типа контейнера.

2 Упоминаемые «равнозначные конструкции» означают конструкции, имеющие прочность, одинаковую с боковыми стенками, но необязательно одинаковую с ними пылеводонепроницаемость.